

NAMİBYA CUMHURİYETİ

DIŐIŐLERİ BAKANLIĞI

Ref: I/1/154

Namibya Cumhuriyeti DıŐıŐleri Bakanlığı, Tırkiye Cumhuriyeti Bşyşkelçiliğine saygılarını sunar ve Bşyşkelçiliğin imzalanmıŐ olan Namibya Cumhuriyeti Hşkşmeti ile Tırkiye Cumhuriyeti Hşkşmeti Arasında Diplomatik, Hizmet ve Resmi Pasaport Hamilleri için Vizelerin Karşılıklı olarak Kaldırılmasına Dair Anlaşma'daki tercüme hataları ile ilgili 2015/58358025-Windhoek BE/7361999 sayılı ve 19 Ocak 2015 tarihli Notasını aldığını bildirmekten onur duyar.

DıŐıŐleri Bakanlığı, Tşrk karŐıtınca bildirilen hataları kabul eder ve hatalar ciddi boyutta olmadığından Anlaşmanın geçerliliğini etkilemeyeceğini Bşyşkelçiliğe bildirir. DıŐıŐleri Bakanlığı dolayısıyla Bakanlığın cevap verdiği ve Tırkiye Cumhuriyeti Bşyşkelçiliği tarafından gşnderilen Nota'nın ve Bakanlığın olumlu cevabını içeren iŐbu Nota'nın, Anlaşma'nın uyumsuzluk durumunda Nota teatisiyle dşzeltilmesiyle ilgili olan 12. Maddesine gşe anlaşmanın tadil edilmesini şngşren bir Anlaşma teşkil etmesi şnerisi hususunda mutabıktır.

Namibya Cumhuriyeti DıŐıŐleri Bakanlığı bu vesile ile Tırkiye Cumhuriyeti Bşyşkelçiliğine en derin saygılarını yineler.

20 Őubat 2015

Tırkiye Cumhuriyeti Bşyşkelçiliği
Windhoek

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Namibya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 7279098 sayılı ve 19 Aralık 2014 tarihli, 29 Ağustos 2014 tarihinde Windhoek'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet ve Resmi Pasaport Hamilleri için Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına Dair Anlaşma" konulu Notası'na atfen, aşağıdaki hususları bildirmekten onur duyar:

Yukarıda bahsekonu Anlaşma Türk makamları tarafından incelenmiş ve Türkçe ve İngilizce metinler arasında aşağıda kayıtlı tutarsızlık tespit edilmiştir:

Anlaşmanın 3.2 sayılı fıkrasının İngilizce versiyonu, kolaylık sağlamak açısından "veya umuma mahsus" ifadesinin altı çizilerek aşağıda sunulmaktadır:

"Bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri, geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi veya umuma mahsus pasaport hamili aile fertlerine ve bakmakla yükümlü oldukları kişilere de uygulanır"

Yukarıda bahsekonu Anlaşma umuma mahsus pasaportları kapsamadığından ve Türkçe versiyonundaki 3.2 sayılı fıkra "veya umuma mahsus" ifadesinin tercümesini içermediğinden, Türkçe ve İngilizce versiyonları arasındaki uyumu ve aynı derecede geçerli olmasını sağlamak için, bahsekonu Anlaşma İngilizce versiyonundaki "veya umuma mahsus" ifadesi çıkarılarak tadil edilmelidir.

Büyükelçilik, Anlaşmanın iç onay sürecinin ve Anlaşmayla ilgili Nota teatisinin tamamlandığını ve Anlaşmanın 13. Madde'ye dayalı olarak 18 Ocak 2015 itibariyle yürürlüğe girdiğini bildirmekten onur duyar.

Bu nedenle, Anlaşmanın tadil edilmesiyle ilgili 12. Madde'ye atfen, Namibya tarafınca mutabık kalındığı takdirde, yukarıda bahsekonu değişiklik Anlaşmanın 12. Maddesine dayalı olarak Nota teatisi yoluyla yapılmalıdır.

Bu doğrultuda, Büyükelçilik bu Nota ve Bakanlığın olumlu cevabi Nota'sının yukarıda bahsekonu değişiklik hakkında bir Anlaşma teşkil edeceğini önermekten onur duyar.

Bu Nota, akit tarafların birbirlerine yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerinin tamamlandığını bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı gün yürürlüğe girecektir.

Büyükelçilik, Bakanlığın yukarıda kayıtlı hususlar hakkındaki cevabını en kısa sürede iletmesinden memnuniyet duyacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesile ile Namibya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Windhoek, 19 Ocak 2015



REPUBLIC OF NAMIBIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tel.: (061) 2829111
Telegram: MINFORA

Fax: (061) 223937/221145/220265

E-mail: headquarters@mfa.gov.na

Ref: 1/1/154

Private Bag 13347
WINDHOEK

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Namibia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey and has the honour to acknowledge its Note No.: 2015/58358025-Windhoek BE/7361999, dated 19 January 2015 on the translation errors in the signed Agreement between The Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of Turkey on Mutual Abolition of Visas for Holders of Diplomatic, Service and Special Passports.

The Ministry further wish to inform the Embassy that, it has acknowledged the inaccuracies indicated by their Turkish counterpart and has noted that the errors are minor and does not affect the general legality of the agreement. The Ministry of Foreign Affairs has therefore agreed to the proposal that the present Note from the Embassy of Turkey of which the Ministry is responding to, and this specific affirmative Note in reply shall constitute an agreement which concerns the amendment of the Agreement referred to as per its Article 12 which refers to the exchanging of Notes when inconsistencies are noticed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Namibia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

20 February 2015

**Embassy of the Republic of Turkey
Windhoek**



2015/58358025-Windhoek BE/7361999 - MOST URGENT

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Namibia with reference to the Embassy's Note Ref. No: 7279098, dated 19 December 2014 with regards to the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Namibia Concerning Mutual Abolition of Visas for Holders of Diplomatic, Service and Special Passports" which was signed on 29 August 2014 in Windhoek and has the honour to inform the Latter of the following:

The above mentioned Agreement has been processed by the Turkish authorities and the following inconsistency between the Turkish and English version of the texts has been noticed:

The Subarticle 3.2 of the Agreement reads as follows in the English version, where the phrase "or ordinary" is underlined for easy reference:

"The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid diplomatic, service, official, special or ordinary passports."

Since the above mentioned Agreement does not involve ordinary passports and in the Turkish version the Subarticle 3.2 does not include the translated phrase of "or ordinary", in order to maintain the consistency of the Turkish and English versions and its equal authenticity, the said Agreement shall be amended by removing "or ordinary" from the English version.

The Embassy has the honour to further inform the Ministry that the internal ratifications and the exchange of Notes regarding the Agreement has been completed and the Agreement has entered into force on 18 January 2015 as per the Article 13.

Therefore, referring to the Article 12 of the Agreement with regards to amending the Agreement, if the Namibian side agrees, the above mention amendment shall be made by exchanging of Notes as per the Article 12.

In line with the above, the Embassy has the honour to propose that the present Note and the Ministry's affirmative Note in reply shall constitute an agreement which concern the above mentioned amendment.

This Note shall enter into force on the day of the receipt of last written notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

The Embassy would appreciate it, if the Ministry could kindly communicate its reply regarding the above at the earliest convenience.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Namibia the assurances of its highest consideration.

Windhoek, January 19, 2015